



Departamento de  
Historia y Ciencias de la  
Música

## “Ucrania. Diario de la invasión”: música en periodo de guerra

09/03/2022

Daniel Martín Sáez, profesor de nuestro departamento, desde las páginas de la **revista Sinfonía Virtual**, ha comenzado a traducir y editar un diario escrito por el compositor ucraniano Alexander Sparinsky, actualmente en Kiev, sobre la invasión de Ucrania por parte de Rusia. La intención de esta iniciativa es reflejar la humanidad, la inteligencia y la sensibilidad del pueblo ucraniano a través de su música, intentando contribuir a entender el país como algo más que el espacio de una guerra geopolítica.



PROYECTO UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN  
UKRAINE. INVASION DIARY PROJECT

Escrito por el compositor Alexander Sparinsky (desde Kiev)  
Edición bilingüe inglés-español y traducción de Daniel Martín Sáez

Written by the composer Alexander Sparinsky (from Kiev)  
English-Spanish bilingual edition and translation by Daniel Martín Sáez

ESPAÑOL ENGLISH OPUS

www.si

Tras ponerse en contacto con Sparinsky, que estaba escribiendo un diario de la invasión para sus hijas, ambos acordaron publicar este diario junto con fragmentos de canciones de la música tradicional ucraniana, elegidas por el propio Sparinsky para ilustrar, entre otras cosas, “las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia”. El texto está editado en formato bilingüe inglés-español, e incluye los textos originales de las canciones citadas en ucraniano, no sólo con la intención de llegar al mayor número de personas posible, sino también para reflejar la relevancia del diálogo intercultural y de la traducción para la comprensión de las diversas culturas.

Entre los numerosos fragmentos de canciones incluidas, baste reproducir los siguientes versos como ejemplo:

Balancéate, balancéate, hijo mío, soy tu madre.

Querido Dios, querido hijo, maldito enemigo.

<http://hccmusica.ugr.es/>

En este diario, Sparinsky relata el día a día de su vida en Kiev, sus conversaciones con sus compatriotas, sus impresiones sobre el avance de las tropas rusas, su bajada a los refugios, el sonido de las bombas, los aviones y las sirenas de emergencia, los olores de la guerra, los miedos y esperanzas que les acechan, la defensiva de los ucranianos para entorpecer el avance ruso, la dificultad para detectar las noticias falsas, los rumores que se comparten a través de los teléfonos móviles y los relatos que consigue leer a través de internet, desde la acción de las tropas rusas contra la población civil hasta el nacimiento de bebés en las estaciones de metro. Cada día remite al profesor Martín Sáez, de forma cronológica, un día de la contienda.



El día 1 de marzo se publicó la entrada del primer día, dedicado al inicio de la contienda, el 24 de febrero. Esta publicación, además, fue leída en la asignatura de Música y Cultura del Grado de Historia y Ciencias de la Música, coincidiendo con las manifestaciones contra la guerra en la Universidad de Granada, como un ejemplo de la importancia de la música en los conflictos militares y, en concreto, de la música tradicional para comprender la cultura de otros pueblos.

En este momento, el profesor Martín Sáez ha editado ya las diez primeras entradas de este diario, correspondientes a los diez primeros días de la invasión, todas ellas bajo el título de “Ucrania. Diario de una invasión”. Para facilitar el acceso a ellas y a las futuras entradas del diario se ha habilitado la siguiente [página web](http://hccmusica.ugr.es/).